FL 33 242

Verdo bien, aquellos cuatrocientos golpes de trifón Y el travelling con el pequeño desertor Antoando en el playa a través Buscando un mar que parecía más un paredón Y el happy end Que la censura travestida embocenó Sobrepusiera al pesimismo del amor Nos hizo ver que un mundo cruel Se salva con una homilia fuera del río Cine, cine, cine, cine, más cine por favor Que toda la vida es cine, que toda la vida es cine Y los sueños, cines son Al fin llegó el día tan temido Más allá del mar Revisto por los guises de Henry Dekar Cuánta razón tuvo el censuré Antoando Anel murió en su domicilio con un huracán Pido perdón Por confundir el cine con la realidad No es fácil olvidar Calle de Cinema de Macao Eso pasó Sonó las viejas corresacas de la Nube Cine, cine, cine, cine, más cine por favor Que toda la vida es cine, que toda la vida es cine Y los sueños ¿Qué mejor ocasión que ahora que estamos de vacaciones hablar de literatura y cine Tanto para los amantes del cine como los de la literatura O de ambas disciplinas, no diré, pero vamos, actividades a la vez ¿Podemos hablar un poco del curso este de matrícula abierta? Sí, sí, perfectamente Yo creo que es un curso de los más numerosos Es un curso atractivo Y un curso a la vez también muy heterogéneo Porque convoca a muchísima gente Como todos los cursos de matrícula abierta Pues hay un componente importante de profesores de secundaria Pero también hay especialistas en otras materias Hay profesionales, tengo funcionarios del ayuntamiento Hay licenciados en Derecho Hay también licenciados en Ciencias de la Información Es un curso muy heterogéneo Y convoca a muchísima gente Tanto a los aficionados al cine como a la literatura Sí, pero precisamente va a ser tan heterogéneo Le iba a comentar si hace falta algunos requisitos especiales El nivel del que se parte está claramente diferenciado O se puede acercar en principio a cualquier interesado Pues en principio lo llevan mejor aquellos que tengan una preparación Que sean licenciados, diplomados Pero, como se dice en la guía del curso El que tenga una buena preparación Que sin necesidad de tener estos títulos También puede acercarse a él Todavía en estos cursos de enseñanzas no arregladas No se ha establecido claramente la distinción Entre cursos para licenciados y cursos para no licenciados Aunque el vice de restaurado de educación permanente está en ello Sin embargo, este curso convoca, ya digo A gente muy interesada En general el nivel cultural es alto Eso es de agradecer, ¿verdad? Sí, sí, sí Además, un tema tan interesante Yo creo que tan actual y tan en boga Que se puede acudir tanto a literatura como al cine En cualquiera de las dos vertientes La bibliografía que se utiliza aquí Visto que es un libro suyo Publicado por la UNED, Literatura y Cine, ¿verdad? Sí Ahí vienen las indicaciones Un poco dadas ya con relación a este curso ¿Es un libro en general? Bueno, es un libro que es un poco como base Como guía para el curso Donde además Hay un libro que está claramente estructurado Por tres partes, una de ellas donde se estudian Las relaciones entre el discurso literario Y el discurso fílmico Una segunda parte que aborda el problema De las adaptaciones, un problema controvertido Que si después quiere podemos discutir sobre él Y un tercer capítulo Donde se hace referencia A los procedimientos cinematográficos en obras literarias Pero además el libro Aporta una bibliografía bastante detallada Y se convierte de alguna forma en libro De libros, ya que pues abre perspectivas Y realmente se hace indicaciones de los libros Más importantes, tanto en literatura como en cine

Como en los que establecen Relaciones entre uno y otro género Y dentro del curso Hay que hacer un trabajo teórico y práctico ¿Es cierto? Justamente, hay un trabajo teórico En el que lo que se le pide al alumno fundamentalmente Es que conozca la bibliografía fundamental sobre esta materia Una bibliografía que es amplísima Y que hay muchísimas universidades donde ya Existía esto, como en el País Vasco En Valencia En Barcelona Y sin embargo aquí en la Universidad Nacional de Educación a Distancia Yo creo que faltaba Y en este sentido yo siempre he reproducido Unas palabras del profesor Lledó Que dice, profesor de nuestra universidad y académico de la lengua Que leyó recientemente el discurso Según las cuales, una de las características De la modernidad es la presencialidad Determinada por la utilización de los medios audiovisuales Entonces en este sentido, bueno, pues todo lo que sea Incorporar la radio, el cine, etcétera Si en cualquier universidad es fundamental En la nuestra es insolable Yo creo que sí, que es una punta de lanza Bueno, vamos a echar nosotros un poco flor Por estar en un espacio radiofónico Yo creo que sí, ¿verdad? Muy bien, te parece que pasemos a hablar ahora un poco Más detenidamente del título Del curso en sí Y del programa que hemos hecho hoy En literatura y cine El cine y la literatura es un matrimonio que lleva unido ya Desde hace mucho tiempo, prácticamente Desde los inicios del cine ¿Esa relación goza de buena salud todavía? Bueno, pues la verdad es que la relación goza de buena salud Pero como sucede en todas las parejas En todas las relaciones hay momentos altos y momentos bajos No hay puntos de inflexión Y lo que sucede también es que incluso aquellos que niegan esa relación Al final terminan manteniéndola Pero lo que sí es verdad, como usted dice La relación se inicia desde el primer momento O sea, los grandes maestros del cine Se apoyan y ellos se declaran herederos De la narrativa decimonónica Y Seinstein, Griffith, etc Lo van a confesar abiertamente Que están haciendo Dicen, nosotros hacemos en el cine lo que hacía Dickens Por ejemplo, novela ¿Y cabe hablar de un análisis diacrónico Histórico del cine Que corre paralelo a la historia de la literatura? Por ejemplo, no sé si en el comienzo Se hacían películas un tanto de carácter A lo mejor épico, histórica También relacionado con las novelas Un poco de lo que acaba de decir usted, decimonónicas Para pasar luego a un tipo de Tema distinto, no sé si más Intimista o más delimitado Pues sí, yo creo que si hay Se puede hacer ese paralelo Y esa trayectoria diacrónica Es perfectamente posible Evidentemente De la misma forma que En la novela En la narrativa en general Hay primero una atracción por lo épico Realmente se puede realizar Una gesta, pero el héroe épico Es el que la realiza de una forma mejor Todo el mundo regresa de la guerra de Troya Pero Ulysses es el que regresa de una forma más intensa Y en el cine estas grandes Epopeyas, al principio Son las que más conmueven a la gente Y después hay una evolución hacia un cine más intimista Incluso, como sucede en literatura Hacia una forma más, en general Minimalistas Lo que sucede es que si esta evolución en literatura Ha tardado muchísimos siglos, en el cine ha sido muy rápida Tenía también el precedente de la literatura Contaba con eso Claro ¿Le parece que hablemos ahora De procedimientos literarios Utilizados en el cine? Sí, sí, se puede Los procedimientos literarios que se utilizaban en el cine Y en el teatro son procedimientos como La elisis, la condensación Es decir, tenemos que contar una historia En poco tiempo Y una historia que a lo mejor sucede en realidad Pues en siglos, entonces no, no queda más remedio Que utilizar procedimientos como La elisis, la condensación Lo que después en cine se va a llamar El flashback, los saltos atrás Pero en

literatura se hacía también Aunque después cuando el cine ya Lo ponga de una forma más plástica En evidencia, evidentemente la literatura Se va a beneficiar también de ello Y vamos a pasar ahora A hablar de las adaptaciones ¿Qué aporta el cine a la literatura y viceversa? ¿El cine a la literatura? Pues este es un problema debatido, realmente Uno de los más discutidos Yo recuerdo oír a un teórico francés que decía Cuando la gente se quejaba de las adaptaciones Que no hay que tener miedo a las adaptaciones Porque los puristas dicen Hombre, es que se deforma la obra literaria No, no se deforma, para aquel que conoce la obra literaria La sigue conociendo exactamente igual Para el que no conoce la obra literaria y ve la película De una adaptación, pues una de dos O no se interesa por la obra y no pasa absolutamente nada O se interesa por ella y eso habremos ganado para la literatura Evidentemente la adaptación Como cualquier traducción Es un caso de transcodificación Pero las traducciones también es una transcodificación Y si nosotros no tradujéramos ahora por ejemplo El premio nobel O si no sabemos japonés Pues nos quedaríamos sin conocer el premio nobel de este año De literatura, o sea que en definitiva Me parece que la adaptación es un caso de transcodificación Pero que es perfectamente legítimo La verdad es que ha sido una especie De prejuicio en tiempos Pero que luego yo creo Se ha ido aceptando, precisamente como dice usted Que es otro código distinto Pero que nada puede dañar a la… Hombre, estamos hablando siempre de cine, bueno, claro Pero en las adaptaciones Yo creo que sí que se da una No sé si polémica, pero al menos Bueno, algo distinto ¿Se puede hablar de adaptaciones Al pie de la letra, una transcripción Completamente directa de la obra O reinterpretaciones? Sí, justamente hay adaptaciones más fieles Adaptaciones, versiones que son Más fideliznas y adaptaciones que realmente son mucho más libres Lo que pasa es que el resultado Pues nunca se sabe si es mejor La adaptación de una obra, una adaptación fiel O una adaptación que sea más libre De la literatura, ¿no? Y el año pasado justamente nos comentaba en el curso Manuel Gutiérrez Aragón Que es el presidente de la Sociedad General de Autores de España Aparte de ser director de cine Que aunque los autores tenían cierto reparo A la adaptación, sin embargo a él Los autores importantes de nuestro país Le preguntaban, ¿cuándo adaptas una de mis obras Al cine, etcétera? Sí, la verdad que es un balón de oxígeno para los escritores Y yo creo que Para popularizar muchas obras Tenemos casos concretos, antes hablábamos De la obra de Los Gozos y las Sombras Que se llevó de Torrente Ballester Que se llevó a la televisión Y desde luego Torrente Ballester era un autor ya consagrado Pero eso fue yo creo el boom de popularidad, ¿verdad? Justamente, justamente Torrente Ballester Acaba de publicar una de las obras Que yo creo que es la obra capital suya Que es la Saga Fuga de JB Esta era una obra importantísima Que habían leído los especialistas en literatura Y algunos, bueno, muy aficionados a la literatura Pero realmente no trascendió al gran público Y cuando se hace la adaptación de Los Gozos y las Sombras Pues evidentemente no solamente se readapta Esta magna obra de Torrente Ballester Sino que se empieza a leer La Saga Fuga de JB Don Juan, Osai, etcétera, etcétera Fue una recuperación evidentemente muy beneficiosa Para la literatura Siguiendo un poco con las adaptaciones también Hablábamos antes De abrir el micrófono, de distinto tipo de adaptaciones Por ejemplo, lo que había comentado usted Voy a poner dos ejemplos de películas Españolas también y de autores españoles Los Santos Inocentes De Miguel de Líbez Que es una transcripción Al pie de la letra, vamos De la obra Y otra película que está basada en una obra de

Cela Bueno, ahí hay dos casos Por ejemplo, de Pascual Duarte, de Ricardo Franco Creo que es, que es una interpretación más libre Y está La Colmena Que es también de Mario Camus Creo que sería una transcripción también literal Sí, es verdad La Colmena De Mario Camus Es una transcripción casi literal Es una película muy bien realizada Y realmente ha gozado justamente De un mérito merecido Sin embargo, la adaptación del Pascual Duarte Una adaptación libérrima Una adaptación, desde el punto de vista cinematográfico Es mejor película Aunque sea una adaptación mucho más libre Y aunque incorpore elementos que el propio autor Pues es absolutamente libre para hacerlo Este es el caso Dos traducciones, dos transcripciones Otras adaptaciones, dos obras literarias Una fiel, otra no tan fiel Sin embargo, desde el punto de vista cinematográfico Resulta más importante el Pascual Duarte Sí, es curioso Una cosa que quería preguntar Que parece que todos los españoles Estamos especializados en Adaptación de series En todo televisiones Bueno, por hablar de Fortuna de Hija Cinta, de Galdos De Los Gozos y las Sombras De Torrente Ballester, ya hemos comentado La Forja de un Rebelde De Arturo Varía Que fue también un poco como rescatar a Arturo Varía Y Vísperas, por ejemplo, de Manuel Andújar Que también se llevó Rescatarlo, sí ¿Hay una especie de especialización Con respecto a A ese tipo de autores No, lo que sucede es que el problema de las adaptaciones Tiene desde el punto de vista técnico Unas determinadas limitaciones Cada adaptación, cada capítulo Pues se ha de adaptar a un horario Que ya a veces en este sentido En muchos de los medios la televisión es muy rígida Y si se hace ya una obra Previamente para después Ser adaptada, pues se puede atener a ese código Sin embargo, por ejemplo, una obra como El Quijote En la que es muy difícil partir los capítulos Y adaptarlos a la hora O a los 50 minutos que marca la televisión En ese sentido Gutiérrez Aragón logró Por una vez en televisión que no todos los capítulos Tuviesen la misma extensión, puesto que era muy difícil Pero no hay especialistas En adaptación de series Lo que sucede es que es un reto Que los americanos lo hacen muy bien Y en el caso, por ejemplo, español, en el que acabo de exponer De Gutiérrez Aragón, y de los que usted acaba de hacer También, de Los Gozos y las Sombras De Vísperas, de La forja de un rebelde De Barea, pues me parece Son adaptaciones muy válidas Desde luego la que ha nombrado usted La del Quijote de Gutiérrez Aragón Además fue todo un boom de audiencia Que parece que es lo que marca también Un poco ahora el Bueno, pues el sistema de las televisiones Pero era respetuosa Al máximo, por supuesto, con el texto Con un clásico como es El Quijote Porque debía de serlo, claro Y además el ritmo, es cierto que le implicaba Un ritmo de película Sin dejar de ser una obra literaria Y el lenguaje, por supuesto Claro, y con lo difícil que es adaptar El Quijote Porque a veces Cervantes deliberadamente Pues un personaje que aparece, deja de aparecer Como es por ejemplo Sancho Panza Claro, en una adaptación, cuando se trata Del personaje de Sancho Panza Que lo encarna Alfredo Landa Pues es muy difícil hacerlo desaparecer Entonces tienes que utilizar Una serie de recursos, de procedimientos dificilísimos Y esos recursos Realmente los llevo a cabo muy bien En Gutiérrez Aragón Tenía que hacer un paréntesis En el comentario que estamos haciendo Para hablar de la obra de De Buñuel, porque sin duda es uno de nuestros Cineastas, bueno, la bandera ¿Verdad? Y su relación con la literatura Sobre todo de Galdós Es curioso porque, bueno, pues ¿Qué encuentra un surrealista Como es Buñuel En la obra de un realista como es Bueno, es más el centro De los realistas, si cabe Españoles como es Galdós ¿Qué hay de unión entre

ambos? Sí, lo que sucede es que El amor ya de Buñuel por la literatura Procede ya de época muy temprana Buñuel tiene una relación Muy clara Con la residencia de estudiantes Ahí está Dalí, ahí están los grandes poetas Del 27, y tengan en cuenta que Una de las primeras obras, El perro andaluz Pues claro, es una obra, es un Corto, pero es basado en un texto surrealista Pero ya en el amor a la literatura Y justamente en esta época es donde Hay una floración Del cine Dentro de los autores literarios, hay una afición En la revista Occidente, pues se publica constantemente Cuestiones sobre Obras cinematográficas, etc. Y entonces Buñuel, bueno, pues Se va a dar cuenta como los grandes maestros Que quizás es la novela Decimonónica la más adecuada Para hacer este tipo de adaptaciones En este sentido Antes de la obra de Galdós, que usted ha mencionado Y que yo creo que es lo que marca quizás la etapa De adaptaciones mejor realizadas de Buñuel Él hace una adaptación De Cumbres borrascosas Que la llama abismos de pasión, una adaptación muy libre Era en la etapa mexicana No es una obra muy lograda Pero sin embargo ya se ve Cuáles son los códigos De la transcodificación que utiliza Buñuel Después esto lo va a abordar Con las obras maestras de Galdós Como es Viriliana Como es Nazarín Como es Fortuna de Jacinta, etc. Ahí también cabría hablar Un poco de lo que habíamos comentado antes De adaptación al pie de la letra Un poco, bueno, se ve la mano Por supuesto de Buñuel Sí, se ve mucho la mano, y es respetuoso con el texto Sí que lo es, pero realmente la mano de Buñuel se ve mucho Y es una adaptación bastante libre y muy provechosa También es cierto, yo he leído en algún libro Que, bueno, relaciona más O capta Las obras de Galdós Las que eran más liberales o anticlericales La tendencia propia suya Claro, claro, claro Realmente uno pues Trabaja en aquello con lo que mantiene mayor sintonía Evidentemente de estas obras, aunque por ejemplo Nazarín, que es una obra ya de la etapa espiritualista De la última etapa de De De Galdós, sin embargo Pero, claro, Nazarín es un individuo que Predica la solidaridad, una serie de principios Que están también en la base Del pensamiento de Buñuel Muy bien Y vamos a hablar un poco ahora del lenguaje ¿Se puede hablar de códigos similares o Completamente distintos dentro de Cine y literatura? Pues inicialmente los códigos eran bastante parecidos Partiendo ya de esa base de que son Lenguajes distintos y que hay que Transcodificar, sin embargo El cine ha evolucionado muchísimo Pero estos mismos códigos O estas mismas referencias, estos procedimientos Como la condensación, la ilisis, el flashback Etcétera, lo siguen compartiendo La literatura y el cine Y yo recuerdo ahora una de las películas Realizadas por un director ya mayor Como Robert Allman, que se llama Vidas cruzadas, y que es la adaptación de una serie De cuentos de Carver Este gran autor del realismo sucio Y me parece que capta magistralmente Lo que es la modernidad de la literatura actual Parece que es la literatura más moderna, más actual Y Allman ha sabido captar esta Esta modernidad y la ha sabido transponer Perfectamente en esta obra, que es Vidas cruzadas Que por cierto está en cartelera Sí, sí, creo que está en cartelera aún, sí, sí Es una obra larga, pero es una obra nada pesada Pues una recomendación desde aquí a los Ollentes que nos estén escuchando en estos días De vacaciones Muy bien, también es cierto que hay Un tipo de películas Basta ya por la influencia De años, lo que hablábamos al principio Esta unión entre cine y literatura Como obras literarias que están ya Inducidas como para ser adaptadas al cine O que tiene un lenguaje un tanto Cinematográfico Que estás leyendo el libro y te lo ves en imágenes Sí, sí, claro, evidentemente, si eso ha sucedido Por

ejemplo Esta que ha gozado de tanto éxito Tanto plenamente últimamente como Agua para chocolate El realizador, el productor Pues es el marido de la autora de la película De la autora de la novela Y ha sucedido en el sur De Víctor Erice, la novela Hay de García Morales, etc No quiere decirse que sean obras ya directamente Hechas para el cine Aunque sí ha habido épocas en la historia del cine Y de la literatura Y ya en los años 30 Y tal, en los que se hacían específicamente Obras para ser después Puestas en la pantalla, o sea que realmente Sí, sí, sí También dentro de los escritores actuales Hay de alguna forma Un cierto sentimiento de que Sus obras puedan ser llevadas al cine Sí, es cierto Bien, pues no me queda más Que preguntarle por ahora Porque con este tema podríamos estar hablando Horas y horas, el profesor Gutiérrez Carbajo Pero nuestro tiempo tiene que terminar aquí Le agradezco muchísimo su presencia en este espacio Y bueno, espero que Los oyentes que hayan escuchado Este programa se animen a Ya tendrá que ser en la próxima edición del curso Pero que estén atentos a la convocatoria ¿No es así? Muy bien, sí, de todas formas Tenemos varias sesiones presenciales Que se suele hacer por publicidad Yo aviso a los alumnos con circulares Donde asisten directores de cine Profesores universitarios, actores Y escritores, o sea que Realmente sí que animo a que la gente asista Son reuniones abiertas que realizamos En el Edificio de Humanidades Los miércoles, los lunes por la mañana Y se hace publicidad de ellas Pues que estén atentos Pues muchas gracias profesor Gutiérrez Carbajo Y hasta una nueva intervención Muchísimas gracias a usted Llegamos ahora al último apartado Dentro de nuestra programación El espacio diario que dedicamos a la historia de ellas Bernardo Gómez Nuestro compañero realizador de esta serie Continúa hoy hablando de la vida y la obra de Charlie Parker